No. of Printed Pages : 11 **MTT–005**

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM–HINDI TRANSLATION (PGCMHT)

Term-End Examination

December, 2023

MTT-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

Time : 3 Hours *Maximum Marks : 100*

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।*

---

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं **दो** के सोदाहरण उत्तर दीजिए : 2×10=20

(क) समाचार माध्यमों के प्रकारों पर प्रकाश डालते हुए स्पष्ट कीजिए कि समाचारों के अनुवाद में किन-किन बातों पर ध्यान देने की आवश्यकता होती है।

P. T. O.

(ख) वर्तमान युग में विज्ञापन के महत्व को रेखांकित करते हुए विज्ञापनों के अनुवाद की प्रविधि का वर्णन कीजिए।

(ग) जनतंत्र में सूचना और जानकारियों की भूमिका को स्पष्ट करते हुए इनके अनुवाद में ध्यान देने योग्य भाषायी विशेषताओं की चर्चा कीजिए।

(घ) मलयालम-हिन्दी साहित्यिक अनुवाद के सन्दर्भ में कविता के अनुवाद की चुनौतियों का विश्लेषण कीजिए।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(i) ജനാധിപത്യം
(ii) യാത്രപ്പടി
(iii) ആരോഗ്യം
(iv) കുടിശ്ശിക
(v) ഭരണഘടന
(vi) അടിക്കുറിപ്പ്
(vii) തിരഞ്ഞെടുപ്പ്
(viii) നഷ്ടപരിഹാരം
(ix) ധനമന്ത്രി
(x) ന്യൂനരക്ഷം
(xi) കൈകടത്തൽ

(xii) സമയവിവരപ്പട്ടിക

(xiii) ചരിത്രം

(xiv) അധ്യായം

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $10 \times \frac{1}{2} = 5$

(i) मानदेय

(ii) अदालत

(iii) समझौता

(iv) सीमाशुल्क

(v) फरियाद

(vi) कानूनी सलाह

(vii) प्रबंध समिति

(viii) कार्रवाई

(ix) विज्ञान

(x) राय

(xi) ईमानदार

(xii) जरूर

(xiii) संक्षेप में

(xiv) अनुशासन

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : $10 \times 1 = 10$

a. അനുമതി കൊടുക്കാം

b. ഇവിടെ കൈയ്യൊപ്പ് വേണം

c. പരിഗണനയ്ക്കായ് സമർപ്പിക്കുന്നു

d. ധനസഹായം അനുവദിക്കുക

e. അന്വേഷണം പൂർത്തിയാക്കി റിപ്പോർട്ട് സമർപ്പിക്കുക

f. ഈ ക്ലാസ്സിൽ 30 കുട്ടികൾ പഠിക്കുന്നു

g. കത്തു കിട്ടിയ വിവരം ദയവായി അറിയിക്കുക

h. ഉത്തരേന്ത്യയിൽ ജനങ്ങൾ ഹോളി ആഘോഷിക്കുന്നു

i. ഞാൻ അയച്ച കത്ത് നിങ്ങൾക്ക് കിട്ടിയോ?

j. ഭാരതീയ ഭാഷകളിൽ അനേകം മഹത്തായ കൃതികൾ രചിക്കപ്പെടുന്നു

k. ആ നാടകത്തിന്റെ തർജ്ജമ മനോഹരമായിരിക്കുന്നു

l. ഇന്നലെ ഇവിടെ ശക്തമായ മഴ പെയ്തു.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10×1=10

(i) आदेश जारी किए जाएँ।

(ii) शीघ्र कार्रवाई करें।

(iii) कृपया चर्चा करें।

(iv) भुगतान के लिए बिल पास किया जाए।

(v) हमारे कार्यालय में हर महीने नियमित रूप से बैठकें होती हैं।

(vi) राज्य सरकार की ओर से कल छुट्टी घोषित की गई है।

(vii) इसे परम गोपनीय रखें।

(viii) श्रीनारायण गुरु केरल के बड़े संत हैं।

(ix) भारत में कई भाषाएँ बोली जाती हैं।

(x) हिंदी के कई उपन्यास मलयालम में अनूदित हुए हैं।

(xi) खाँसते और छींकते वक्त अपना मुँह ढँक लें।

(xii) हाथों को साबुन से धोना चाहिए।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिंदी और मलयालम में पर्याय लिखिए : 10×1=10

	शब्द	हिंदी पर्याय	मलयालम पर्याय
(i)	दुनिया		
(ii)	कीमत		
(iii)	इमारत		
(iv)	खामोशी		
(v)	गरीब		
(vi)	जमीन		
(vii)	जरूरत		
(viii)	नाखून		
(ix)	बहादुर		
(x)	मजबूत		

(xi) सवाल

(xii) खराब

6. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** अवतरणों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

(a) 1912 ൽ ടാഗോർ ഇംഗ്ലണ്ടിലേക്ക് പോയി. 'ഗീതാഞ്ജലി' എന്ന പേരിൽ സ്വയം ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്ത കവിതാ സമാഹാരത്തിന്റെ കൈയെഴുത്തു പ്രതികൂടി അദ്ദേഹം കൊണ്ടുപോയിരുന്നു. 1910 ൽ കൽക്കത്തിയിൽ വച്ച് പരിചയപ്പെട്ട സർ വില്യം റോഥൻസ് റൈറൻ എന്ന ചിത്രകാരനെ ആ കൈയെഴുത്തു പ്രതി അദ്ദേഹം ഏൽപ്പിച്ചു. റോഥൻസ് റൈറൻ ഈ കവിതാ സമാഹാരം ഡബ്ലിയു. ബി. യേറ്റ്സിന് അയച്ചുകൊടുത്തു. യേറ്റ്സ് ഈ കവിതകളിൽ ആകൃഷ്ടനായി. തുടർന്ന് ലണ്ടനിലെ ഇൻഡ്യാ സൊസൈറ്റി യേറ്റ്സിൻറെ അവതാരികയോടു കൂടി ഗീതാഞ്ജലി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തി. 1913 ൽ മാക്മില്ലൻ കമ്പനി ഈ കാവ്യ സമാഹാരത്തിന്റെ മറ്റൊരു പതിപ്പ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. തികച്ചും യാദൃച്ഛികമായിട്ടാണ് ടാഗോർ ഗീതാഞ്ജലി വിവർത്തനം ചെയ്യാനിടയായത്. 1911 ൽ ആരോഗ്യം മോശമായതിനെത്തുടർന്ന് കവി ചികിത്സയ്ക്കായി ലണ്ടനിലേക്ക് പുറപ്പെടാനൊരുങ്ങി. എന്നാൽ രോഗം

പെട്ടെന്ന് വർദ്ധിക്കുക നിമിത്തം യാത്ര മാറ്റിവച്ചു. ഡോക്ടർമാർ പൂർണ്ണ വിശ്രമം വിധിച്ചു.

[കൈയെഴുത്തു പ്രതി = पांडुलिपि। അവതാരിക = भूमिका। മാറ്റിവയ്ക്കുക = स्थगित करना]

(b) കാടുകൾ നശിപ്പിച്ചാലോ? മണ്ണിന് വെള്ളം വലിച്ചെടുക്കാൻ പറ്റില്ല. പെയ്ത വെള്ളം ഉടനെ ഒഴുകിപ്പോകും. വർഷകാലത്ത് വെള്ളപ്പൊക്കവും വേനൽക്കാലത്ത് വരൾച്ചയും ഉണ്ടാകുന്നു. ഒഴുക്ക് ശക്തിയായതിനാൽ മണ്ണ് ഒപ്പം പോകുന്നു. കാട്ടുപ്രദേശത്തെ മണ്ണ് മാത്രമല്ല എല്ലാ മണ്ണും പോകുന്നു. അവസാനം പാറക്കൂട്ടങ്ങൾ ശേഷിക്കും. ഒലിച്ചുപോകുന്ന മണ്ണ് റിസർവോയറുകളിൽ ചെന്നടിഞ്ഞ് അവയുടെ സംഭരണശേഷി കുറയ്ക്കുന്നു; പുഴകളിൽ അടിഞ്ഞ് ആഴം കുറയ്ക്കുന്നു. വനനശീകരണം കൊണ്ട് ഉരുൾപൊട്ടലും അതുമൂലമുള്ള ജീവഹാനിയും, മറ്റ് നാശനഷ്ടങ്ങളും ഉണ്ടാകുന്നു. കാടിന്റെ അസാന്നിദ്ധ്യം മഴയെയും ബാധിക്കും. ഭൂമിയുടെ അശാസ്ത്രീയമായ ഉപയോഗം ഒട്ടനവധി പാരിസ്ഥിതിക പ്രശ്നങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കുന്നു. കാലിമേച്ചിൽ അമിതമായാൽ മണ്ണൊലിപ്പുണ്ടാകും. ചിലപ്പോൾ മരുവൽക്കരണവും. ഇതിന് ഉത്തമോദാഹരണമാണ് പുരാതന ഗ്രീസും റോമാരാജ്യവും. അവിടെ വനപ്രദേശങ്ങളിൽ പശുവും ആടും പന്നിയും അമിതമായ മേച്ചിൽ നടത്തി. അങ്ങനെ സസ്യാവരണം മുഴുവൻ നശിച്ചുപോയെന്നാണ് ചരിത്രകാരന്മാർ രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ളത്.

[വലിച്ചെടുക്കുക = खींच लेना| വെള്ളപ്പൊക്കം = बाढ़| പാറക്കൂട്ടങ്ങൾ = चट्टानों के ढेर| സംഭരണശേഷി = जमा करने की क्षमता| ഉരുൾപൊട്ടൽ = भूस्कलन||]

(c) ഇതര ഭാഷകളിൽ നിന്നും ഉത്തമ കൃതികൾ സ്വീകരിക്കുവാൻ നമ്മുടെ വായനക്കാർ തയ്യാറാണ്. പക്ഷെ, ഭംഗിയായി തർജ്ജമ ചെയ്യാൻ വിവർത്തകർ കുറവ്. ഉള്ളവരെത്തന്നെ പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുവാൻ പ്രസാധകർ മുന്നോട്ടു വരുന്നുമില്ല. കേന്ദ്ര സാഹിത്യ അക്കാദമി, നാഷണൽ ബുക്ക് ട്രസ്റ്റ് എന്നീ സ്ഥാപനങ്ങൾ ഇക്കഴിഞ്ഞ ദശകങ്ങളിൽ ഏതാനും കൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്തു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. ആദർശനിഷ്ഠയുള്ള ചില പ്രസാധകരും ഈ രംഗത്ത് അൽപ്പമൊക്കെ പ്രവർത്തിച്ചിട്ടുണ്ട്. പക്ഷെ ഉയർന്ന മതിൽക്കെട്ടുകളെ തകർത്ത് ഭാഷാ സാഹിത്യങ്ങൾ തമ്മിൽ അനുസ്യൂത പ്രവാഹങ്ങൾ പുലർത്തുവാൻ ഈ സ്ഥാപനങ്ങൾക്കൊന്നും കഴിഞ്ഞിട്ടില്ല. അൽപ്പം ചില ദ്വാരങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കുവാൻ മാത്രമേ അവയ്ക്കു കഴിഞ്ഞിട്ടുള്ളൂ എന്നു ചുരുക്കം. അക്കൂട്ടത്തിൽ കേന്ദ്ര സാഹിത്യ അക്കാദമിയുടെ ആദാന പ്രദാന പദ്ധതിയാണ് അൽപ്പം ഭേദമായിട്ടുള്ളത്. അതിനെക്കുറിച്ച് ഒരു സ്വരൂപജ്ഞാനം ലഭിച്ചാൽ നാം ഇതുവരെ ചെയ്തത് എത്രയോ നിസ്സാരവും പരിമിതവുമാണെന്ന് മനസ്സിലാക്കാം.

[പ്രസാധകർ= प्रकाशक| സ്ഥാപനങ്ങൾ= संस्थाएँ| ദ്വാരങ്ങൾ= सुराखें||]

(d) ജയലക്ഷ്മി ടെക്സ്റ്റയിൽസ്, തൃശ്ശൂർ. 7-2-2021

മെസ്സേഴ്സ് ഗാർഡൻ സിൽക്ക്സ്

അഹമ്മദാബാദ്

മാന്യരെ,

ഞങ്ങളുടെ ജനുവരി മാസത്തിലയച്ച ഓർഡർ കിട്ടിയതായി അറിയിച്ചുവെങ്കിലും സാധനങ്ങൾ ഇതുവരെ ഇവിടെ എത്തിച്ചേർന്നിട്ടില്ല എന്നറിയിക്കുന്നതിൽ ഖേദമുണ്ട്. ഞങ്ങൾക്ക് ഇതുകാരണം വലിയ അസൗകര്യമുണ്ടാകുന്നു. മാത്രവുമല്ല, ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്ന് സാധനങ്ങൾ വാങ്ങുന്നവർക്ക് സാധനങ്ങൾ സമയത്തിനു വിതരണം ചെയ്യാനും പറ്റുന്നില്ല. അതിനാൽ ഫെബ്രുവരി 20 ന് മുമ്പ് സാധനങ്ങൾ എത്തിക്കണമെന്ന് താൽപ്പര്യപ്പെടുന്നു.

താങ്കളുടെ വിശ്വസ്തൻ

ജയപ്രകാശ്

മാനേജർ

7. निम्नलिखित में से किसी **एक** अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1×10=10

(क) 'सत्यवादी हरिश्चंद्र' नाटक में गांधीजी ने देखा—हरिश्चंद्र ने सत्य का साथ निभाने के लिए घर-द्वार छोड़ा। पत्नी और बच्चे को लेकर परदेश भटकता फिरा। भीख माँगना स्वीकार किया, पर अपने सत्य पर आँच न आने दी। हरिश्चंद्र की पत्नी बिक गई, वह स्वयं मुर्दाघाट का सेवक बना,

पर सत्यवादी ने सत्य न छोड़ा। गांधीजी हरिश्चंद्र की इस दृढ़ता से बहुत प्रभावित हुए। हरिश्चंद्र की विजय ने उन्हें विश्वास दिला दिया कि सत्य की विजय अटल है। गांधीजी ने कई बार इसी कहानी को मन ही मन दोहराया। अंत में उन्होंने भी निश्चय कर लिया कि वे सत्य का साथ कभी नहीं छोड़ेंगे। सत्य के मार्ग में आने वाली कठिनाइयाँ उन्हें पग-भर पीछे नहीं हटा सकेंगी।

[आँच आना = ഹാനി സംഭവിക്കുക।

अटल = അചഞ്ചലം। पग = ചുവട്]

(ख) अमेरिका में एक बहुत ही लोकप्रिय व्यक्ति हुए थे जिनका नाम था 'जॉन दि आप्पिल सीड' (John the Apple Seed)। वे क्या किया करते थे कि जहाँ भी यात्रा करते थे, साथ में एक झोली भर करके सेबों के बीज ले जाते थे और उन बीजों को झोली से निकालकर जगह-जगह फेंका करते थे। एक यात्री ने उनसे कहा कि आप जो बीज इस प्रकार फेंक रहे हैं, बो रहे हैं इनके फल पता नहीं कितने सालों में उगेंगे। शायद ये जब उगें तब आप जिंदा भी रहें या न रहें इन्हें खाने के लिए। इस हालत में ये बीज बोने का क्या लाभ ? जॉन द आप्पिल सीड ने कहा कि भाई मैं ये बीज जो

फेंक रहा हूँ, इनसे जो पेड़ उगेंगे और उन पेड़ों पर जब सेब लगेंगे उन सेबों को खाने के लिए मैं न रहूँगा तो क्या बात है, कोई न कोई तो खाएगा ही। यही भावना हमारे अंदर होनी चाहिए कि जिस कार्य में, जिस आध्यात्मिक यज्ञ में हम अपनी आहुति देंगे, उसका लाभ भले ही हम न उठा सकें परन्तु हमारी आने वाली पीढ़ी, हमारी भावी संतान उससे लाभ उठाएगी।

[जॉन द आप्पिल सीड़ = ജോൺ ദി ആപ്പിൾ സീഡ്। झोली = സഞ്ചി। पीढ़ी = തലമുറ]